

# Всенощное бдение

## Vsenoshchnoye bdeniye

### All-Night Vigil

9. Благословен еси, Господи

9. Blagosloven yesi, Ghospodi

9. Blessed art Thou, O most gracious Lord

for Tenor Solo, SATB Chorus (divisi) unaccompanied

знаменного распева

Based on Znamenny chant

Sergei Rachmaninoff (1873–1943)

Op. 37, No. 9

Anthony Antolini, Ed.

*Orthodox hymns*

*All-Night Vigil*

Anthony Antolini, Tr.

Довольно скоро

Rather fast

Tenor 1  
Tenor 2

Бла - го - сло - вен  
Bla - go - slo - vén  
Bless - ed art Thou,

е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав -  
ye - sýí, Ghós - po - dýí, na - u - chí mya o - praw -  
O most gra - cious Lord, now in - spire me to o -

Bass 1  
Bass 2

pp

задерживаая

rit.

pp

A 1  
A 2

медленнее, тяжелее  
slower, heavier  
зычно  
f sonorously

Ан - гель - ский со - бор у - ди - ви - ся,  
An - gel' - skiy so - bór u - di - ví - sya,  
The an - gel - ic hosts were con-found - ed,

T 1  
T 2

да - ни - ем Тво - им.  
dá - nyí - yem Tvo - ím.  
bey Thy ho - ly laws.

pp

B 1  
B 2

да - ни - ем Тво - им.  
dá - nyí - yem Tvo - ím.  
bey Thy ho - ly laws.

медленнее, тяжелее  
slower, heavier

(for rehearsal only)

6

S 1  
S 2 Ah - гель - ский co - бор  
Án - gel' - skiy so - bor  
The an - gel - ic hosts

A 1  
A 2 зря Te - бе в мерт - вых вме - нив - ша - ся,  
zrya T'yé b'yé v m'yért - vikh - vm'yé - n'yív - sha - sya,  
think - ing that Thou wast - a - mong the dead,

T 1  
T 2 смрт - ну - ю же, Спа - се, кре -  
smýért - nu - yu zhe, Spá - s'yé, kr'yé -  
by Thy death, O Sav - ior, Thou -

B 1  
B 2

8

зря Te - бе в мерт - вых вме - нив - ша - ся, и от а - да  
zrya T'yé b'yé v m'yért - vikh - vm'yé - n'yív - sha - sya, i ot á - da  
think - ing that Thou wast - a - mong the dead, and from hell's - grasp

- пость ра - зо - рив - ша, и с со - бо - ю А - да - ма воз - двиг - ша, и от а - да  
- post' ra - zo - g'yív - sha, i so - bó - yu A - dá - ma voz - dvíg' - sha, i ot á - da  
hast crushed death's pow - er, and hast rais - ed up the fal - len A - dam, and from hell's - grasp

ю же кре - пость ра - зо - рив - ша, и от а - да  
yu zhe kr'yé - post' ra - zo - g'yív - sha, i ot á - da  
death, O Sav - ior Thou hast saved us, and from hell's - grasp

и от а - да  
i ot á - da  
and from hell's - grasp

задерживаая rit.

(задерживаая)

(rit.)

**Первоначальный темп**  
**Tempo I**

задерживаая  
rit.

11

вся сво - божд - ша.  
fsya svo - bózhd - sha.  
Thou hast freed us.

вся сво - божд - ша.  
fsya svo - bózhd - sha.  
Thou hast freed us.

Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав -  
Bla - go - slo - vén ye - syí, Ghós - po - dyí, na - u - chí mya o - prav -  
Bless-ed art Thou, O most gra - cious Lord, now in - spire me to o -

вся сво - божд - ша.  
fsya svo - bózhd - sha.  
Thou hast freed us.

Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав -  
Bla - go - slo - vén ye - syí, Ghós - po - dyí, na - u - chí mya o - prav -  
Bless-ed art Thou, O most gra - cious Lord, now in - spire me to o -

вся сво - божд - ша.  
fsya svo - bózhd - sha.  
Thou hast freed us.

Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав -  
Bla - go - slo - vén ye - syí, Ghós - po - dyí, na - u - chí mya o - prav -  
Bless-ed art Thou, O most gra - cious Lord, now in - spire me to o -

(задерживаая)  
(rit.)

**Первоначальный темп**  
**Tempo I**

задерживаая  
rit.

\* Ноты под которым стоят + надо исполнять с закрытым ртом.

\* Notes marked with the sign + should be hummed.

Медленнее

Slower

15

*p*

The Ah - гел ми - по -  
An - gel myi - ro -  
an - gel called to

да - ни - ем Тво - им.  
dá - n'yí - yem Tvo - ím.  
bey Thy ho - ly laws.

*p*

The Ah - гел ми - по -  
An - gel myi - ro -  
an - gel called to

*mf* выразительно | expressively *p*

По - что ми - ра с ми - ло - сти - вны - ми сле - за - ми,  
Po - chtó myí - ra smyí - lo - styí - vnií - myí slýe - zá - myí,  
Where-fore do you mix the myrrh you bring with weep-ing,

да - ни - ем Тво - им.  
dá - n'yí - yem Tvo - ím.  
bey Thy ho - ly laws.

*Mедленнее*  
*Slower*

18

но си цам ве ща  
nó syí tsam v'yesh chá  
the myrrh bear ing wom

**pp**

но си цам ве ща  
nó syí tsam v'yesh chá  
the myrrh bear ing wom

**pp**

о у - че - ни - цы, рас - тво - ря - е - те?  
o u - che - nýí - tsí, ras - tvo - ryá - ye - t'ye?  
O all you faith - ful wom - en dis - ci - ples now?

Бли - ста - яй - ся во гро - бе Ах - гел,  
Blyi - stá - yay - sya vo gró - bye Án - gel  
In the tomb a shin - ing An - gel

немного выделяя  
*slightly emphasized*

Bass I Blyi - stá - yay - sya во гро - бе Ах - гел  
In the tomb a shin - ing An - gel

ми - ро -  
mýi - go -  
called to

**p**

**pp**

еще медленнее и задерживаая  
even slower and ritarding tempo

*Soprano I* “Ви - ди - те вы гроб,  
“Look in - to the tomb,

**p**

ш: “Ви - ди - те вы гроб и у - па - зу - мей - те,  
she: “Výi - dýi - týe vý grob i u - ra - zu-mýéy - týe,  
en: “Look in - to the tomb and ye shall then re - al - ize,

[**p**]

ш: “Ви - ди - те вы гроб и у - па - зу - мей - те,  
she: “Výi - dýi - týe vý grob i u - ra - zu-mýéy - týe,  
en: “Look in - to the tomb

“Ви - ди - те вы гроб и у - па - зу - мей - те,  
*Tenor I* “Výi - dýi - týe vý grob i u - ra - zu-mýéy - týe,  
“Look in - to the tomb and ye shall then re - al - ize,

ми - ро - но - си - цам ве - ша - ше:  
myi - ro - nò - syi - tsam v'yesh-chá - she:  
called to the myrrh-bear - ing wom - en:

но - си - цам ве - ша - ше:  
nó - syi - tsam v'yesh-chá - she:  
the myrrh-bear - ing wom - en:

еще медленнее и задерживаая  
even slower and ritarding tempo



Темп, как прежде  
In tempo as before

22

**pp**

Спас бо вос - кре - се от гро - ба.”  
Spas bo vos - kr'yé - s'ye ot gró - ba.”  
He from the tomb has a - ris - en.”

Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по -  
Bla - go - slo - v'yén ye - s'yí, Ghós - po -  
**pp** Bless-ed art Thou, O most gra - cious

**pp**

вос - - - кре - се.”  
Alto 2 vos - - - kr'yé - s'ye.”  
a - - - ris - en.”

Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по -  
Bla - go - slo - v'yén ye - s'yí, Ghós - po -  
Bless-ed art Thou, O most gra - cious

**pp**

вос - - - кре - се.”  
Tenor 2 vos - - - kr'yé - s'ye.”  
a - - - ris - en.”

Бла - го - сло - вен е - си Гос - по -  
Bla - go - slo - v'yén ye - s'yí, Ghós - po -  
Bless-ed art Thou, O most gra - cious

**mf** **p** **pp**

вос - - - кре - се.”  
Bass 2 vos - - - kr'yé - s'ye.”  
a - - - ris - en.”

Бла - го - сло - вен е - си Гос - по -  
Bla - go - slo - v'yén ye - s'yí, Ghós - po -  
Bless-ed art Thou, O most gra - cious

**pp**

Темп, как прежде  
In tempo as before

задерживая  
rit.

Медленно и певуче  
Slowly and cantabile

**p**

ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.  
dúi, na - u - chí mya o - praw - dá - nýi - yem Tvo - ím.  
Lord, now in - spire me to o - bey Thy ho - ly Laws.

Зе - ло па - но  
Zye - ló rá - no  
Ve - ry ear - ly

ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.  
dúi, na - u - chí mya o - praw - dá - nýi - yem Tvo - ím.  
Lord, now in - spire me to o - bey Thy ho - ly Laws.

Зе - ло па - но  
Zye - ló rá - no  
Ve - ry ear - ly

ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.  
dúi, na - u - chí mya o - praw - dá - nýi - yem Tvo - ím.  
Lord, now in - spire me to o - bey Thy ho - ly Laws.

задерживая  
rit.

Медленно и певуче  
Slowly and cantabile

ми - ро - но - си - цы те - ча - ху ко  
Soprano 1 myú-ro - nó - syi - tsí tye - chá - khu ko  
in the morn-ing the myrrh bear - ers did

гро - бу Тво - е - му \_\_\_\_ ры - да - ю - ши - я,  
gró - bu Tvo-ye- mó \_\_\_\_ rí - dá-yush-chi - ya,  
hur - ry to Thy tomb while sor - row - ing still,

S 1      S 2      A 1      A 2      T 1      T 2

ми - ро - но - си - цы те - ча - ху,  
myú-ro - nó - syi - tsí tye - chá - khu,  
in the morn - ing the myrrh bear - ers,

Tenor 1      xy, \_\_\_\_\_  
while      khu, \_\_\_\_\_  
              ers, \_\_\_\_\_

ми - ро - но - си - цы те - ча - ху, \_\_\_\_\_  
myú-ro - nó - syi - tsí tye - chá - khu, \_\_\_\_\_  
in the morn - ing the myrrh bear - ers, \_\_\_\_\_

Tenor 1      xy, \_\_\_\_\_  
while      khu, \_\_\_\_\_  
              ers, \_\_\_\_\_

ми - ро - но - си - цы те - ча - ху, \_\_\_\_\_  
myú-ro - nó - syi - tsí tye - chá - khu, \_\_\_\_\_  
in the morn - ing the myrrh bear - ers, \_\_\_\_\_

Tenor 1      xy, \_\_\_\_\_  
while      khu, \_\_\_\_\_  
              ers, \_\_\_\_\_

задерживая  
rit.

в темпе  
In tempo

Tenor solo\* *mf* <

31

T Solo *p* *mf* *p* *pp*

S 1 S 2  
но пред - ста к ним Áн - гел, и ре - че:  
no pr'yed - stá k n'yim Án - gel, i r'ye - ché:  
but an An - gel did an-nounce un - to them:

A 1 A 2  
но пред - ста к ним Áн - гел, и ре - че:  
no pr'yed - stá k n'yim Án - gel, i r'ye - ché:  
but an Á - gel did an-nounce un - to them:

задерживая  
rit.

"Ры - да - ни - я вре - мя пре -  
"Rí - dá - n'yí - ya vr'yé - mya pr'yé -  
"The time has now passed for your

T Solo *p* *p* *p* *p*

S 1 S 2  
ста, не пла - чи - те,  
stá, n'yé plá - chi - t'ye,  
grief, you must not weep,

A 1 A 2  
вос - кре - се - ни - е же а - по - сто - лом рцы - те."  
vos-kr'yé-s'yé - n'yí-ye zhe a - pó-sto-lom rtsí - t'ye."  
tell the news that He has ris - en to the a - pos - tles."

T Solo *p* *p* *p* *p*

S 1 S 2  
вре - мя пре - ста, не пла - чи - те."  
vr'yé - mya pr'yé - stá, n'yé plá must not chi - t'ye."  
passed for your grief, you must not weep."

A 1 A 2  
вре - мя пре - ста, не пла - чи - те."  
vr'yé - mya pr'yé - stá, n'yé plá must not chi - t'ye."  
passed for your grief, you must not weep."

T 1 T 2  
*p*

\* Может быть заменен первыми тенорами. —С.В. Рахманинов.

\* May be performed by first tenors. —S.V. Rachmaninoff.

## Прежний темп | Tempo I

задерживая | rit.

38

*pp*

S 1  
S 2

A 1  
A 2

T 1  
T 2

B 1  
B 2

Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.  
 Bla - go - slo - vén ye - s'yí, Ghós - po - dýí, na - u - chí mya o - prav - dá - n'yí - yem Tvo - ím.  
 Bless-ed art Thou, O most gra - cious Lord, now in - spire me to o - bey Thy ho - ly Laws.

*pp*

Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.  
 Bla - go - slo - vén ye - s'yí, Ghós - po - dýí, na - u - chí mya o - prav - dá - n'yí - yem Tvo - ím.  
 Bless-ed art Thou, O most gra - cious Lord, now in - spire me to o - bey Thy ho - ly Laws.

*pp*

Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди, на - у - чи мя о - прав - да - ни - ем Тво - им.  
 Bla - go - slo - vén ye - s'yí, Ghós - po - dýí, na - u - chí mya o - prav - dá - n'yí - yem Tvo - ím.  
 Bless-ed art Thou, O most gra - cious Lord, now in - spire me to o - bey Thy ho - ly Laws.

Прежний темп | Tempo I

задерживая | rit.

*r.h.*  
[*l.h.*]

## Опять медленнее | Again slower

42

*p*

Ми - ро - но - си - цы же - ны, с ми - ры при - шед - ши - я ко гро - бу Тво - е - му,  
 Myi - ro - nó - syi - tsí zhé - ní, s m'yí - rí pr'yí - shéd - shí - ya ko gró - bu Tvo - ye - mú,  
 When the myrrh - bear - ing wom - en came sor - row ing to Thy tomb, Thy Bo - dy to a - noint,

*pp*

Ми - ро - но - си - цы же - ны, с ми - ры при -  
 Myi - ro - nó - syi - tsí zhé - ní, s m'yí - rí pr'yí -  
 When the myrrh - bear - ing wom - en came sor - row -

*pp*

Ми - ро - но - си - цы же - ны, с ми - ры при -  
 Myi - ro - nó - syi - tsí zhé - ní, s m'yí - rí pr'yí -  
 When the myrrh - bear - ing wom - en came sor - row -

Опять медленнее | Again slower

45      Tenor solo **p**

T Solo      **p**

Soprano I      **mf**

S 1      **pp**

S 2      **pp**

A 1      **pp**

A 2      **pp**

Tenor 1      **f**

T 1      **pp**

T 2      **pp**

B 1      **pp**

B 2      **pp**

“Что с мертв - вы - ми жи - вा -  
“Chto s m'érvt - vī - m'yí zhí - vā -  
очень мягко “Why do you seek the liv -  
very gently”

Ан - гел же к ним ре - че гла - го - ля:  
Án - gel zhe k n'yim r'ye-ché gla - gó - lya:  
An An-gel spoke un - to them say - ing:

Спа - се, — ры - да - ху.  
Spá - sye, — rí - dá - khu.  
grief - ing - their Sav - ior.

shed - shi - ya, to the tomb,

- го по - мыш - ля - е - те?  
 - go po - mīsh - lyá - ye - t'ye?  
 - ing Lord a - mong the dead?

**Широко | Broadly**

**S 1** 49 **p**

**S 2**

**A 1**

**A 2**

**T 1**

**T 2**

**B 1**

**B 2**

Я - ко Бог бо вос - кре - се - от гро - ба."  
 Yá - ko Bog bo vos - kr'yé- s'ye ot gró - ba."  
 For your God has a - ris - en from the tomb."

Я - ко Бог бо вос - кре - се - от гро - ба."  
 Yá - ko Bog bo vos - kr'yé- s'ye ot gró - ba."  
 from the tomb."

Я - ко Бог бо вос - кре - се - от гро - ба."  
 Yá - ko Bog bo vos - kr'yé- s'ye ot gró - ba."  
 For your God has a - ris - en from the tomb."

Я - ко Бог бо вос - кре - се - от гро - ба."  
 Yá - ko Bog bo vos - kr'yé- s'ye ot gró - ba."  
 For your God has a - ris - en from the tomb."

**Широко | Broadly**

## Первоначальный темп | Tempo I

Почти шепотом. Выделяются только указанные нажимы.

Like a whisper. Accenting only the notes indicated.

53

Сла - - -  
Slá - - -  
Glo - - -  
***pp***

A 1 A 2

T 1 T 2

коротким звуком  
***ppp short notes***

Сла-ва От-цу и Сы-ну, и Свя-то-му Ду-ху. По-кло-ним-ся От-цу, и Е-го Сы-но-ви,  
Slá-va Ot-tsú i Sí-nu, i Svya-tó-mu Dú-khu. Po-klo-nýim-sya Ot-tsú, i Ye-gó Sí-no-výi,  
Glo-ry be to the Fa-ther, Son and Ho-ly Spir-it. We bow down be-fore the Fa-ther, be-fore His Son and

коротким звуком  
***ppp short notes***

B 1 B 2

Сла-ва От-цу и Сы-ну, и Свя-то-му Ду-ху. По-кло-ним-ся От-цу, и Е-го Сы-но-ви,  
Slá-va Ot-tsú i Sí-nu, i Svya-tó-mu Dú-khu. Po-klo-nýim-sya Ot-tsú, i Ye-gó Sí-no-výi,  
Glo-ry be to the Fa-ther, Son and Ho-ly Spir-it. We bow down be-fore the Fa-ther, be-fore His Son and

## Первоначальный темп | Tempo I

Почти шепотом. Выделяются только указанные нажимы.

Like a whisper. Accenting only the notes indicated.

57

*[l.h.]*

S 1 S 2

Сла - - -  
Slá - - -  
Glo - - -  
- - -  
- - -  
- - -  
***p***

— ***pp***

Сла-ва.  
Slá-va.  
Glo-ry.  
- va, — слा - - -  
- va, — slá - - -  
- ry, — glo - - -  
***p***

A 1 A 2

T 1 T 2

и Свя-то-му Ду-ху, Свя-тей Тро-и-це во е-ди-ном су-ше-стве, с Се-па-фи-мы зо-ву-щие:  
i Svya-tó-mu Dú-khu, Svya-týé Tró-i-tse vo ye-dýi-nom sush-che-stvýé, s Sye-ra-fýi-mi zo-vúsh-che:  
the Ho-ly Spi-rit, Ho-ly Trin-i-ty, un-di-vid-ed un-i-ty, with the Ser-a-phim call-ing:

B 1 B 2

— ***p*** — ***p*** — ***mf***

и Свя-то-му Ду-ху, Свя-тей Тро-и-це во е-ди-ном су-ше-стве, с Се-па-фи-мы зо-ву-щие:  
i Svya-tó-mu Dú-khu, Svya-týé Tró-i-tse vo ye-dýi-nom sush-che-stvýé, s Sye-ra-fýi-mi zo-vúsh-che:  
the Ho-ly Spi-rit, Ho-ly Trin-i-ty, un-di-vid-ed un-i-ty, with the Ser-a-phim call-ing:

61

*p*

Сла - - - - -  
Slá - - - - -  
Glo - - - - -

коротким звуком  
*\* pp short notes*

*mf*                    *p*                    *pp*

“Свят, Свят, Свят, е - си, Гос - по - ди.”     И ны - не и при - сно,     и во ве - ки - ве - ков, А - минь.  
“Svyat, Svyat, Svyat, ye-s'yí Ghós-po - d'yí.”     I ní - n'ye i pr'yí-sno,     i vo v'yé - ki - v'yé - kóv. A - myín'.  
“Ho - ly, Ho - ly, — Ho - ly Lord.”     Both now and for - ev - er,     and to ag - es - of ag - es.

*mf*                    *p*                    *pp*

“Свят, Свят, Свят, е - си, Гос - по - ди.”     И ны - не и при - сно,     и во ве - ки - ве - ков. А - мин.  
“Svyat, Svyat, Svyat, ye-s'yí Ghós-po - d'yí.”     I ní - n'ye i pr'yí-sno,     i vo v'yé - ki - v'yé - kóv. A - myín'.  
“Ho - ly, Ho - ly, — Ho - ly Lord.”     Both now and for - ev - er,     and to ag - es - of ag - es.

*mf*                    *p*                    *pp*

“Свят, Свят, Свят, е - си, Гос - по - ди.”     И ны - не и при - сно,     и во ве - ки - ве - ков. А - мин.  
“Svyat, Svyat, Svyat, ye-s'yí Ghós-po - d'yí.”     I ní - n'ye i pr'yí-sno,     i vo v'yé - ki - v'yé - kóv. A - myín'.  
“Ho - ly, Ho - ly, — Ho - ly Lord.”     Both now and for - ev - er,     and to ag - es - of ag - es.

*mf*

*p*

*pp*

“Свят, Свят, Свят, е - си, Гос - по - ди.”     И ны - не и при - сно,     и во ве - ки - ве - ков. А - мин.  
“Svyat, Svyat, Svyat, ye-s'yí Ghós-po - d'yí.”     I ní - n'ye i pr'yí-sno,     i vo v'yé - ki - v'yé - kóv. A - myín'.  
“Ho - ly, Ho - ly, — Ho - ly Lord.”     Both now and for - ev - er,     and to ag - es - of ag - es.

\* Выделяются первые тенора и вторые альты. —С.В. Рахманинов.

\* Emphasize the first tenor and second alto. —S.V. Rachmaninoff.

64

ва,  
va,  
ry,

сла - - - ва.  
slá - - - va.  
glo - - - ry.

Жиз - но - дав - ца рожд - ши,  
Zhīz - no - dáv - tsa rózhd - shi,  
When thou bore the Sav - ior,

гре - ха, Де - во, А - да - ма - из - ба - ви - ла е - си.  
grýe - khá, Dýé - vo, A - dá - ma - iz - bá - výi - la ye - sýi.  
thou, O Vir - gin, didst de - liv - er A - dam from his sin.

Жиз - но - дав - ца рожд - ши,  
Zhīz - no - dáv - tsa rózhd - shi,  
When thou bore the Sav - ior,

рожд - - - ши,  
rózhd - - - shi,  
Sav - - - ior,

Bass 1 гре - ха, Де - во, А - да - ма - из - ба - ви - ла е - си.  
grýe - khá, Dýé - vo, A - dá - ma - iz - bá - výi - la ye - sýi.  
thou, O Vir - gin, didst de - liv - er A - dam from his sin.

Жиз - но - дав - ца рожд - ши,  
Zhīz - no - dáv - tsa rózhd - shi,  
When thou bore the Sav - ior,

рожд - - - ши,  
rózhd - - - shi,  
Sav - - - ior,

67

\* **p** — | (6) > | (5) *mf* — | (3)

Ра-дость же Е - ве в пе - ча - ли мес - то по - да - ла е - си; пад - ши - я же от жиз - ни,  
Rá-dost' zhe Yé - vúe v p'yé-chá - lyí mýés-to po - da - lá ye - sýí; pád - shí-ya zhe ot zhíz - nýi,  
Joy thou hast giv - en to Eve in place of sor - - row and grief; giv - ing to all the fal - len

\* **p** — | (6) > | (5) *mf* — | (3)

Ра-дость же Е - ве в пе - ча - ли мес - то по - да - ла е - си; пад - ши - я же от жиз - ни,  
Rá-dost' zhe Yé - vúe v p'yé-chá - lyí mýés-to po - da - lá ye - sýí; pád - shí-ya zhe ot zhíz - nýi,  
Joy thou hast giv - en to Eve in place of sor - - row and grief; giv - ing to all the fal - len

**p** — | (6) > | (5) *mf* — | (3)

Ра-дость же Е - ве в пе - ча - ли мес - то по - да - ла е - си; пад - ши - я же от жиз - ни,  
Rá-dost' zhe Yé - vúe v p'yé-chá - lyí mýés-to po - da - lá ye - sýí; pád - shí-ya zhe ot zhíz - nýi,  
Joy thou hast giv - en to Eve in place of sor - - row and grief; giv - ing to all the fal - len

**p** — | (6) > | (5) *mf* — | (3)

Ра-дость же Е - ве в пе - ча - ли мес - то по - да - ла е - си; пад - ши - я же от жиз - ни,  
Rá-dost' zhe Yé - vúe v p'yé-chá - lyí mýés-to po - da - lá ye - sýí; pád - shí-ya zhe ot zhíz - nýi,  
Joy thou hast giv - en to Eve in place of sor - - row and grief; giv - ing to all the fal - len

(4) | (6) | (5) | (3)

(4) | (6) | (5) | (3)

\* Выделяются альты и вторые сопрано. —С.В. Рахманинов.

\* The alto and second soprano should stand out. —S.V. Rachmaninoff.

усиливая звучность  
more strongly ringing

70

к сей на-пра-ви, из Те - бе во-пло-ти - вый-ся Бог и че - ло-век. Ал - ли - лу - и - я,  
k s'yey na-prá-vyí, iz T'ye - b'yé vo - plo - t'yí - viy-sya Bog i che - lo - v'yék. Al - lyí - lú - i - ya,  
their sal - va - tion, 'tis from Thee, O Thou Son - of — God and Son - of man. Al - le - lu - i - ia,

к сей на-пра-ви, из Те - бе во-пло-ти - вый-ся Бог и че - ло-век. Ал - ли - лу - и - я,  
k s'yey na-prá-vyí, iz T'ye - b'yé vo - plo - t'yí - viy-sya Bog i che - lo - v'yék. Al - lyí - lú - i - ya,  
their sal - va - tion, 'tis from Thee, O Thou Son - of — God and Son - of man. Al - le - lu - i - ia,

к сей на-пра-ви, из Те - бе во-пло-ти - вый-ся Бог и че - ло-век. Ал - ли -  
k s'yey na-prá-vyí, iz T'ye - b'yé vo - plo - t'yí - viy-sya Bog i che - lo - v'yék. Al - lyí -  
their sal - va - tion, 'tis from Thee, O Thou Son - of — God and Son - of man. Al - le -

к сей на-пра-ви, из Те - бе во-пло-ти - вый-ся Бог и че - ло-век.  
k s'yey na-prá-vyí, iz T'ye - b'yé vo - plo - t'yí - viy-sya Bog i che - lo - v'yék.  
their sal - va - tion, 'tis from Thee, O Thou Son - of — God and Son - of man.

Piano accompaniment (bass clef staff):

Soprano I  
Soprano I  
Tenor 1

слá - ва Тé -  
slá - va Té -  
гlo - ry Te -  
гlo - ry Te -  
be be

**f** > > >  
**f** strongly

ал - ли - лу - и - я,  
al - lyí - lú - i - ya,  
al - le - lu - i - ia,

ал - ли - лу - и - я,  
al - lyí - lú - i - ya,  
al - le - lu - i - ia,

слá - ва Тé - бе, Bo - же.  
slá - va Té - býé, Bó - zhe.  
гlo - ry be to Thee, O God.

Ал - ли - лу -  
Al - lyí - lú -  
Al - le - lu -

ал - ли - лу - и - я,  
al - lyí - lú - i - ya,  
al - le - lu - i - ia,

ал - ли - лу - и - я,  
al - lyí - lú - i - ya,  
al - le - lu - i - ia,

слá - ва Тé - бе, Bo - же.  
slá - va Té - býé, Bó - zhe.  
гlo - ry be to Thee, O God.

Ал - ли - лу -  
Al - lyí - lú -  
Al - le - lu -

ал - ли - лу - и - я,  
al - lyí - lú - i - ya,  
al - le - lu - i - ia,

Te - бе, Bo - же.  
Té - býé, Bó - zhe.  
гlo - ry be to Thee, O God.

Ал - ли - лу -  
Al - lyí - lú -  
Al - le - lu -

лúй - я.  
lu - ia.

слá - ва Тé - бе, Bo - же.  
slá - va Té - býé, Bó - zhe.  
гlo - ry be to Thee, O God.

Ал - ли - лу -  
Al - lyí - lú -  
Al - le - lu -

**f** > >  
**f**

легко  
lightly

бé,      Бo - жe.  
b<sup>y</sup>é,      Bó - zhe.  
to      Thee, O God.

**78**

mf

- и - я, — слá - вa      Te - бe,      Bo - жe.  
- i - ya, — slá - va      T<sup>y</sup>e - b<sup>y</sup>é,      Bó - zhe.  
- i - ia, — glo - ry      be      to      Thee, O God.

**f**

ал - ли - лу - и - я,      ал - ли - лу - и - я,      слá - вa      Te - бe,      Bo - жe.  
al - lyi - lú - i - ya,      al - lyi - lú - i - ya,      slá - va      T<sup>y</sup>e - b<sup>y</sup>é,      Bó - zhe.  
al - le - lu - i - ia,      al - le - lu - i - ia,      glo - ry      be      to      Thee, O God.

**mf**

**p**

- и - я, — слá - вa      Te - бe,      Bo - жe.      Ал - ли - лу - и - я,  
- i - ya, — slá - va      T<sup>y</sup>e - b<sup>y</sup>é,      Bó - zhe.      Al - lyi - lú - i - ya,  
- i - ia, — glo - ry      be      to      Thee, O God.      Al - le - lu - i - ia,

**p**

луй - я, — слá - вa      Te - бe,      Bo - жe.      Сла - - -  
lu - ia, — slá - va      T<sup>y</sup>e - b<sup>y</sup>é,      Bó - zhe.      Slá - - -  
lu - ia, — glo - ry      be      to      Thee, O God.      Glo - - -

**p**

*Tenor I*      Ал - lyi - lú - i - ya, —  
Al - le - lu - i - ia, —

**p**

**p**

82

rit.

**p**

(6)

**pp**

Slá - va T'yé - b'yé, Bó zhe.  
Glo - ry be to Thee, O God.

**p**

(6)

**pp**

c - slá - va T'yé - b'yé, Bó zhe.  
glo - ry be to Thee, O God.

**p**

(6)

**pp**

c - slá - va T'yé - b'yé, Bó zhe.  
glo - ry be to Thee, O God.

al - l'yí - lú - i - ya, al - l'yí - lú - i - ya, al - l'yí - lú - i - ya,  
al - le - lu - i - ia, al - le - lu - i - ia, al - le - lu - i - ia,

**pp**

(6)

**pp**

c - slá - va T'yé - b'yé, Bó zhe.  
glo - ry be to Thee, O God.

rit.

va,  
ry,

(6)

(6)

Anthony Antolini

For biographical information about the editor, please visit this Web site.  
[<http://www.ecspublishing.com/compBiosA.html#Antolini>](http://www.ecspublishing.com/compBiosA.html#Antolini)